



Hans Weber
Solothurn

Textum texere

Tessere un testo, tisser un text (romancio), *teixir* [tə'ʃi] *un text* (catalano), *tejer un texto* (spagnolo), *tecer um texto* (portoghese), *a tесе un text* (romeno): sì, costruire un testo è come tesserlo; *textus*, il testo, è il risultato di questa tessitura; la parola è formata sulla base del participio passato passivo del verbo *texere*, quindi “ciò che è tessuto”. La parola *textus* che significa propriamente “tessuto, intreccio” viene in seguito applicata alla “concatenazione di un racconto” e per finire significa semplicemente “il racconto”. Per tessere questo testo, prima di tutto è necessario individuare quei “fili” che sono le *curiosità*. Ma come trovarli? Per esempio osservando, durante i nostri viaggi nei paesi del mondo, nei libri, nella nostra testa, e operando confronti. Succede allora che una *curiosità* ci salta all'occhio: perché *texto* ecc. ha mantenuto la *x* latina (salvo nell'italiano che ha l'evoluzione più regolare), mentre lo stesso suono composto /ks/ del verbo ha dato origine a ogni sorta di suoni nelle lingue derivate? Incappiamo nella coppia “evoluzione regolare” vs “prestiti dotti” che riprendono le parole direttamente dal latino classico, ed eccoci catturati dalla storia.

Une autre particularité qui nous frappe, c'est la forme du verbe français, *tisser*. Or, la forme originale, près du verbe latin et de son participe passé, c'était *tistre*, ou par simplification *titre*. Puis, parce que ses formes étaient trop compliquées, ce verbe s'est trouvé une forme lui donnant la conjugaison régulière en *-er*. (Soupir: “Si seulement d'autres verbes compliqués, tels que *naître*, *résoudre*, *asseoir*, avaient été entraînés par ce courant rénovateur!”) Nous voyons là un exemple des forces qui agissent dans l'évolution de la langue.

Pourtant le temps ne change pas tout, il reste souvent des vestiges. C'est ainsi que nous avons toujours l'ancien participe passé *tissu* à côté de la nouvelle forme *tissé*. Ce qui signifie que la dimension du temps reste présente dans la langue – et que le tissu que nous tissons avec ces fils, c'est-à-dire *curiosità*, ne sera pas simplement un tissu fin, mais un tissu avec des bosses. Dans la famille de *texere*, nous trouvons des mots compris encore aujourd'hui, comme *textura*, *textilis*, mais aussi *textor* m. / *texrix* f. qui signifient “tisserand”.

Ce qu'on tisse, c'est la *toile*; ce mot pourrait-il appartenir à la même famille, bien qu'il n'en ait pas l'air? Oui, en effet, on peut admettre que le mot latin *tela*, d'abord “toile d'araignée”, est dérivé, par une forme **texla*, du verbe *texere*. En italien, catalan, espagnol, portugais nous avons *tela*, en romanche *taila* – le romanche, comme le français, aime les diphthongues.

web

The Germanic languages have taken the word *text* direct from Latin, or French (obviously in the case of English). That is to say the Germanic languages lack the nice image of *textum texere*. But wait, isn't *www*, the *worldwide web* a kind of text?

English *weave*, Dutch *weven*, German *weben*, Swedish *väva*, Icelandic *vefa*, etc., go back to a Germanic strong verb **weba-*, from an Indoeuropean root **webh-*, **wobh-*, **ubh-*, which we also find in Greek *hyphainen* “to weave” and *hyphē* “web”. You may think I use alien threads in order to make my “text” more attractive? By no means; the Greek root is **wuph-*, and in the course of its evolution, Greek lost the sound /w/, as in the words *oinos* corresponding to *vinum*, *oikos*

corr. to *vicus*. (The *h*- needn't distract us, in Greek it isn't a real letter, just a small mark, above the vowel like an accent.) Which goes to show that the knowledge of the sound laws, i.e. the impact of time, is essential. - And then there is Sanskrit *ūrna|vābhi* "spider's web".

Ist deutsch *weben* ein Verb oder sind es deren zwei? Es gibt nämlich einerseits ein ursprünglich starkes Verb *weben*, *wob*, *gewoben* im Sinn von latein *texere*, das nur noch in gehobener Sprache – und in der Schweiz – so gebeugt wird, und anderseits ein schwaches Verb *weben*, *webte*, *gewebt*, das "bewegen" bedeutet. Öfters bei Goethe, zum Beispiel "In Lebensfluten, im Tatensturm / Wall ich auf und ab, / Webe hin und her." (Faust I, Nacht, 503). Wenn es sich aber um ein und dasselbe Wort handelt, so kann der Zusammenhang so erklärt werden: Die Weberin bewegt sich vor dem Webstuhl hin und her, was ihr sehr wohl bewusst ist und dem Zuschauer auffällt. Nicht einverstanden? Nun, Etymologie ist immer Theorie, doch gewürzt mit Phantasie.

Unter den Ableitungen wie *Gewebe*, englisch *web* finden wir auch *Wabe* und das altertümliche *Wif* mit derselben Bedeutung, sowie, unerwartet, *Waffel*. Ja, das war einmal ein Synonym von *Wabe*. Et très souvent, c'est celui qui emprunte un mot qui conserve une signification qui n'est plus attestée dans la langue d'origine, et c'est donc lui qui nous permet de reconstituer la chaîne des significations. Or, *gaufre*, repris au francique **wafla*, signifiait "gâteau" et "rayon de miel" (*Wabe*). English has *wafer* from Old Norman French *waufre*.

Die Beachtung oder Nicht-Beachtung der wirklichen Welt durch Etymologen zeigt sich beim Wort *Wespe*, englisch *wasp* (kein Schreibfehler, *s* und *p* finden sich auch umgestellt: mittelhochdeutsch *wefse*, altenglisch *wæfs*). Das Wort wurde zur Familie

von *weben* gezählt, aber *ein* Etymologe bemerkt mit Recht: "doch ist das Bedeutungsmotiv nicht klar, da die Wespe ja weder webt noch besonders kunstvoll baut."

Mais ce mot existe aussi dans les langues romanes: latin et italien *vespa*, espagnol *avispa*, français *guêpe*! Oui, c'est un de ces mots fascinants qui appartiennent aux deux groupes de langues et se croisent en français (latin *vespa* et francique **waspa*).

Among the English derivatives of this root, we note *web* and *weft* (Einschlag, trame) and its gruff-sounding synonym *woof*, and with this piece of thread I end the web/text.

E approfitto dell'occasione per ringraziare di cuore la signora Mari Mascetti. Mi ha sempre permesso, con le sue traduzioni perfette, di includere nei miei tessuti i "fili" italiani autentici, senza i quali sarebbe mancato un colore.